

**Белорусский государственный университет**

**Филологический факультет**

**Кафедра английского языкознания**

**Аннотация к дипломной работе**

**«Особенности перевода каламбуров в фильмах на английском языке»**

Гульшедова Джамиля Атамырадовна

Руководитель Лаврентьев Сергей Григорьевич

2014 год

РЕФЕРАТ

Гульшедова Джамиля

## ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА КАЛАМБУРОВ В ФИЛЬМАХ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ.

Дипломная работа: 67с., 39 источников, 1 приложение

**Каламбуром** принято считать стилистический оборот или самостоятельную миниатюру, основанную на нарочитой или невольной двусмысленности, порожденной сходным звучанием слов и словосочетаний, имеющих разное значение и придающих речи или тексту оттенок комизма.

**Объектом** дипломного исследования стали каламбуры, представленные в кинофильмах, а также их переводы с английского на русский и с русского на английский.

**Целью работы** является научное обоснование информативной сущности английской лингвистической игры (каламбура) в тесной связи с ее контекстуальными характеристиками и наиболее адекватных соответствий и возможных вариантов передачи этого приема с английского на русский язык.

**Методами исследования** являются анализ и систематизация данных научной литературы по функциональной стилистике, переводоведению; анализ языковых особенностей каламбура и его перевода на примерах из современных источников (кинофильмов).

В данной работе мы попытались объединить достижения переводоведения, связанные с общими проблемами перевода каламбуров в художественном тексте и переводом кино в целом, как особого вида

художественного произведения, объединяющего звучание и зрительный образ.

## SUMMARY

Gulshedova Dzhamilya

### PECULIARITIES OF TRANSLATING CALEMBOUR IN ENGLISH/AMERICAN FILMS.

Diploma thesis: 67p., 39 references, 1 appendix

**Key words:** *calembour, English linguistic games, contextual characteristics, adequate compliance.*

The concept **calembour** is a stylistic turnover or self-miniature, based on intentional or unintentional ambiguity generating similar sounding words and phrases that have different meanings and give a shade of comic.

**The object** of the diploma is calembour occurrences presented in the movies, and their translations from English into Russian and from Russian into English.

**The main aim** of this work is scientific justification of informative essence of English linguistic games (pun intended) in close connection with its contextual characteristics and the most adequate compliance and possible options for transferring this reception from English into Russian.

**The methods** used are: analysis and systematization of data from the scientific literature on functional stylistics; the analysis of special features of calembour with examples from contemporary sources (films).

In this work we tried to unite the achievements of translation studies related to the common problems of translation of calembour in fiction and in movies as a specific form of artistic work that combines sound and sight.

The author of the work confirms that computational and analytical material presented in it correctly and objectively reproduces the picture of the researched process, and all the theoretical, methodological and methodical positions and concepts borrowed from literary and other sources are given references to their authors.

\_\_\_\_\_ Student's signature

